



市政署  
INSTITUTO PARA OS  
ASSUNTOS MUNICIPAIS



# 食品 資訊站

Posto de Informações sobre  
Produtos Alimentares  
Food Information Station

[www.iam.gov.mo](http://www.iam.gov.mo)

## 食品安全：「由農場到餐桌」

Segurança Alimentar: "Do Campo para o Prato"  
Food Safety: "From Farm to Dining Table"

市政署為推動食品安全教育，設立「食品資訊站」，呈現食品「由農場到餐桌」的過程，並圍繞食品生產、加工工藝、健康及環球議題等五個主題概念，讓公眾透過展覽進一步關心及思考與食品安全之間的關係。

Com o objectivo de promover a educação sobre a segurança alimentar, o IAM criou o "Posto de Informações sobre Produtos Alimentares" para mostrar o caminho dos alimentos do "Do campo para o prato". Os objectos expostos e as apresentações temáticas sobre cinco assuntos essenciais, como a produção de alimentos, tecnologia de processamento de alimentos, saúde e questões globais da alimentação, etc., contribuem para a sensibilização do público nas matérias referidas nesses assuntos e conduzem à reflexão sobre o papel exercido pela segurança alimentar.

With a commitment to promote food safety education, IAM has set up the "Food Information Station" to reveal the journey of food "from farm to dining table". The five major theme topics, like food production, processing technologies, health and global food issues, etc., would heighten public's concern regarding these topics and lead its members to ponder over the role food safety playing in them.



### 優質飼養區 Zona de Criação com Qualidade Quality Raising Zone

# 1

想知道怎樣才能飼養出健康的牛隻？養殖方式又有哪些？乳牛又有多少品種呢？還有甚麼牛隻飼養奇聞趣事？答案就在這裡！

Gostavam de saber criar gado saudável? Quais os métodos de criação disponíveis? Quais são as raças de gado leiteiro? E quais as histórias engraçadas e anedotas sobre a criação de gado? Bem, todas as respostas estão aqui!

Do you want to know how to raise healthy cattle and what are the available breeding methods? How many breeds of dairy cattle are there? And what are the funny stories and anecdotes about cattle breeding? Well, all the answers are right here!



### 生產加工與檢疫區 Zona de Inspeção, Produção e Transformação Production, Processing and Quarantine Zone

# 2

從農場收集得來的牛乳並不能直接飲用，當中要經過多少加工步驟才成為可供飲用的牛奶呢？同時，為了讓市民大眾食得安心，奶製品由澳門入口到零售層面是如何把關及監管呢？生產加工與檢疫區將提供詳盡解答。

O leite recolhido nas explorações leiteiras não pode ser bebido, de imediato. Sabiam que existem diversas fases de processamento até que o leite esteja pronto a ser consumido? E para garantir a segurança dos produtos derivados do leite, quais as medidas de vigilância e mecanismos de controlo aplicáveis a estes produtos, desde a importação até à venda a retalho em Macau? Todas as respostas poderão ser encontradas aqui.

Actually, the milk collected from dairy farms cannot be consumed directly. Do you have any idea what are the processing stages involved to make it ready for drinking? And to ensure that dairy products are safe for consumers, what are the measures and control mechanisms applicable to these products from their import to retail sale in Macao? You will find the detailed answers over here.





## 牛牛探尋區

加工保存奶製品已有悠久歷史，如製成乳酪（酸奶）及芝士等。讓我們一同探尋奶製品的加工技術，細味品嘗牛奶及不同特色奶製品的濃、香、純。

A produção de produtos lácteos, como o iogurte, o queijo, etc., uma iguaria láctea de Macau, e a sua conservação têm uma história de séculos. Nesta secção, podemos observar as tecnologias de processamento de produtos lácteos, apreciar os sabores do leite e saborear a riqueza, a autenticidade e a delicadeza dos aromas dos produtos típicos, derivados do leite.

Processing of dairy products and their preservation have a time-honoured history, like that of yogurt and cheese, etc. In this section, we'll look into the processing technologies for dairy products, enjoy the flavours of milk and savour the richness, purity and the subtlety of aromas of specialty dairy products.

## 食品與健康區

Zona de Produtos Alimentares e Saúde  
Food and Health Zone



如何閱讀食品標籤，才能為自己及家人挑選合適的食品？食品添加劑對食品安全及加工工藝為何那麼重要？透過「大三巴牌坊食品金字塔」、互動有趣的「卡路里計算」遊戲以及「食品安全擺滿FUN」體感遊戲，一起邁向食品安全及健康飲食之路。

Saber ler os rótulos dos alimentos pode ajudar a uma escolha mais saudável para nós e para a nossa família. Os aditivos alimentares desempenham um papel importante nas tecnologias de segurança e processamento de alimentos. Vamos inaugurar hábitos alimentares saudáveis e seguros com estes jogos orientadores e lúdicos: “A pirâmide alimentar das Ruínas de São Paulo”, “Contagem de calorias”- jogo interativo, e “Segurança alimentar divertida”- jogo de detecção de movimentos.

Learning how to read and understand food labels can help us to make healthier food choices, for ourselves and our family. Food additives play an important role in food safety and processing technologies. Let's start safe and healthy eating with these informative and fun-filled games: “Food pyramid of Ruins of St. Paul's”, interactive “Calculation of calories” and “Fun with food safety”, a somatosensory game.



## 環球食品議題區

Zona Temática sobre Produtos Alimentares a Nível Mundial  
Global Food Issue Zone

極端異常氣候、環境污染，造成糧食短缺危機。讓我們從這裡開始，關心永續發展的生產模式、生態保育及綠色生活等人類未來攸關的環球焦點議題。藉著食品了解全球大環境，從飲食消費履行社會責任。

As condições climáticas extremas e anómalas bem como a poluição ambiental estão na origem das crises alimentares. Esta secção dá-nos uma maior consciência e preocupação no que respeita a gestão sustentável dos modelos de produção de alimentos, a ecologia e a preservação da natureza, que são questões globais de grande importância para o futuro da humanidade. Ao compreender o ambiente global dos alimentos, estamos aptos a assumir responsabilidades sociais através dos nossos hábitos alimentares.

Unusual and extreme weather and environmental pollution create food crisis. In this section, it heightens our concern towards sustainable food production, ecological conservation and green living, which are global topical issues that are of paramount importance to the future of humanity. By understanding the global food environment, we can fulfil our social responsibilities through our food consumption patterns.

# 3



# 4



# 5



# 食品資訊站

市政署轄下食品安全廳設立的「食品資訊站」，由業界專區和展館兩部分組成，以作為與本澳食品業界及市民之間的溝通橋樑。於業界專區內，設置互動顯示螢幕，讓大眾瞭解食品安全廳的架構和職能，介紹食品由入口到市場監控等各環節的工作，以提升食安工作透明度；區內並提供相關衛生指引，及設有登記食安電子預告服務，方便獲取食安資訊。而展覽館則以市民大眾在日常生活中經常飲用的牛奶入撰，呈現「由農場到餐桌」的食品安全概念，並延伸至食品與健康、環球食品議題等五個主題；希望大家透過展覽，從中認識食品「由農場到餐桌」中各個過程是環環相扣，須全民共同參與努力。

食品資訊站的設立，充分體現了政府、業界與市民三方合作的精神，讓我們共同努力，維護本澳的食品安全，一起食得安心。

## Posto de Informações sobre Produtos Alimentares

O Departamento de Segurança Alimentar do Instituto para os Assuntos Municipais (IAM) montou o "Posto de Informações sobre Produtos Alimentares" para colmatar lacunas no domínio da comunicação entre os sectores alimentares e o público, em geral. Está dividido em dois espaços, uma zona destinada aos sectores alimentares e um salão de exposições. Foram instalados ecrãs interactivos, na zona destinada aos sectores alimentares, divulgando informações sobre a estrutura e as funções do Departamento, bem como algumas tarefas de controlo dos alimentos importados, num quadro de fiscalização do mercado, para conhecimento da população e uma maior transparência das actividades regulamentares de segurança alimentar. Nesta zona, onde os interessados se poderão registar no serviço de notificação electrónica, para aceder com facilidade a informação sobre segurança alimentar, estão disponíveis orientações de higiene para os diferentes sectores. O salão de exposições escolheu o leite de vaca, uma bebida essencial de consumo diário, como tema introdutório "Do campo para o prato", e, assim, mostrar a importância da prática da segurança alimentar. Este tema está distribuído por cinco tópicos principais, nomeadamente, alimentos e saúde, questões globais da alimentação, entre outros. Através dos objectos em exposição e de apresentações visuais, os visitantes poderão compreender melhor como as diferentes fases de processamento, no caminho dos alimentos "Do campo para o prato", estão ligadas e inter-relacionadas. Deste modo, colaboramos e agimos, de forma colectiva, na salvaguarda da segurança alimentar.

O "Posto de Informações sobre Produtos Alimentares" é a demonstração dos esforços de cooperação entre o governo, sectores comerciais e o público em geral. Para defesa da segurança alimentar, em Macau, e o consumo de alimentos de qualidade e saudáveis, é indispensável este trabalho conjunto.

## Food Information Station

The Department of Food Safety of the Municipal Affairs Bureau (IAM) has set up the "Food Information Station" to facilitate communication between the food trade and the general public of Macao. It is made up of two areas, i.e. the food trade zone and the exhibition hall. In the food trade zone, interactive display screens, giving information about the Department's structure and functions, as well as its monitoring tasks from food import to market surveillance, are installed in the area for public's knowledge and to provide greater transparency of food safety regulatory activities. Hygiene guidelines for the trade are available in the area, where interested parties can also register for electronic notification service to get hold of food safety information conveniently. The exhibition hall has chosen cow's milk, a drink which is often consumed in everyday life, to be the theme of the exhibition to highlight the food safety concept of "From farm to dining table", which in turn extends to five major topics, such as food and health, global food issues, etc. Through the exhibition, it is hoped that visitors will get to understand that different stages of process in the journey of food "From farm to dining table" are connected and interrelated. It will take our collective participation and action in securing food safety.

The Food Information Station is indeed a showcase of the joint cooperative efforts between the government, the food trade and the public at large. To enjoy safe food, we have to work together to ensure food safety in Macao.



4

### 食品與健康區

Zona de Produtos Alimentares e Saúde  
Food and Health Zone

3

### 牛牛探尋區

Zona de Exploração e Pesquisa Bovina  
Explore Cattle with Curiosity Zone

2

### 生產加工與檢疫區

Zona de Inspeção, Produção e Transformação  
Production, Processing and Quarantine Zone

5

### 環球食品議題區

Zona Temática sobre Produtos Alimentares a Nível Mundial  
Global Food Issue Zone

1

### 優質飼養區

Zona de Criação com Qualidade  
Quality Raising Zone

入口  
Entrada  
Entrance



# 食品資訊站

Posto de Informações sobre Produtos Alimentares  
Food Information Station

地址 / Endereço / Address

澳門祐漢小販大樓一樓

1º andar do Edifício de Vendilhões do Iao Hon, Macau  
1<sup>st</sup> Floor, Iao Hon Hawkers' Building, Macao



開放時間 / Horário de Funcionamento / Opening Hours

每日上午10時至下午6時  
(逢星期一及農曆新年假期除外)

Diariamente, das 10h00 às 18h00

(Encerrado às Segundas-feiras e nos Feriados do Ano Novo Chinês)  
10:00 a.m. - 6:00 p.m.

(Closed on Monday and Chinese New Year holidays)

免費入場 / Entrada Gratuita / Free Admission

預約導賞服務或查詢：

Marcação prévia do serviço de visitas guiadas  
ou consulta:

Booking for guided tour service or enquiry:

[www.foodsafety.gov.mo](http://www.foodsafety.gov.mo)

2833 8181

更多食安資訊

Mais informações sobre  
segurança alimentar

More Food Safety Information



DIR2017L02\_02